

第3章 研究手法と理論

3.1 研究手法と理論

現在の主な研究手法として、質的研究、量的研究、そしてそれらを混ぜた混合的研究が存在する。筆者は本研究の誤用分析を行うにあたり、どの研究手法を使用するか考えた。本件研究の目的は、インドネシア人日本語学習者である対象者が犯す誤用では、どのような誤用パターンが存在するのか、またどの誤用パターンが多いのか、誤用の原因は何かを探ることである。従って、まず質問アンケートで誤用例を数多く収集し、そのデータ結果を視覚的にまとめると都合がいいのではないかという考えにたどり着いた。つまり量的研究が適切なアプローチ方法であると考えたのである。量的アプローチとは、実証主義的視点に基づく手法である。実証主義視点とは本田・高木（2008）によれば、「人々の行為には普遍的な法則・規則がある。客観性、予測、反復可能性を重視し、因果関係を説明するための調査を目的とする。科学的で実験主義的な調査を通して得られた知識は客観的で定量的であり、現実世界(reality)は静的で観察・測定可能なものである。」とされる。つまり量的アプローチは、客観性が強く、科学的一般化や現象を明らかにする手法であると言えよう。筆者は本研究で、客観性が強く、一般化されたデータを求めるために、実証主義視点である量的研究で研究を行った。

本研究では、質問紙法（質問アンケート形式）で予備調査と本調査を行った。アンケート対象者は、インドネシア教育大学日本語教育学科の学生と、同じくインドネシアにあるパジャジャラン大学文学部日本語学科の学生である。尚質問アンケート調査は、集合調査法を用いた。

本研究の調査では、様々な日本語のレベルの学習者を対象にアンケート調査を行い、データを集めて分析した。またインドネシアでの言語状況は複雑であり、インドネシア語を公用語として、スンダ語、ジャワ語、スマトラ語、バリ語など様々な言語が存在している。従って、対象者は出身地

や両親の使用言語などの状況によって、母語が異なっている。筆者はこの点も考慮に入れ、研究を進めた。母語・レベル別に見られる特有の誤用パターンがないかについても注目し、分析を進めた。質問アンケートや対象者に関しては、次節で詳しく述べる。

3.2 質問アンケート、対象者

3.2.1 予備調査に関して

本項では、筆者が実施した予備調査に関して述べていく。予備調査では、質問アンケート形式を用い、インドネシア教育大学日本語教育学部生 2、3、4 年生の計 13 名に予備調査を実施した。1 年生には、問題文を理解するにはまだ難しいと考えたため、1 年生は対象者から外した。予備調査の対象者の内訳は、2 年生×2 名、3 年生×2 名、4 年生×9 名の合計 13 名で、対象者の母語はインドネシア語×7 名、スンダ語×6 名である。JLPT のレベルは、N2×1 名、N3×6 名、N4×4 名、N5×2 名である。

対象者数	インドネシア語	スンダ語	N2	N3	N4	N5
13	7	6	1	6	4	2

アンケートは A と B の 2 種類があり、A は () の中から正しい言葉を 1 つ選ぶ選択問題で全 20 問あり、B は日本語をインドネシア語に、インドネシア語を日本語に変える問題をそれぞれ 10 問ずつ作成した。但しアンケート B は、アンケート用紙に「翻訳ではありません」という注意書きをした。翻訳となると、対象者が文法的なルールなどを注意深く考え過ぎてしまい、自然なアウトプットにならず、誤用が生まれにくいと懸念したためである。

予備調査で使用したアンケートの問題は、筆者がインドネシア教育大学での日本語指導時、主に作文での授業で収集した、大学生の誤用に基いて作成した（本稿第二章第三節参照）。

アンケート用紙には、大学のクラス、母語、JLPT、名前を記入してもらった。また、問題で対象者がわからない可能性がある語彙に関しては、インドネシア語を付け加えた。さらに質問アンケートの説明として、インドネシア語での説明文も加えた。尚アンケート実施中には、「今」や「今日」といった本研究に関連している語彙以外についての質問は受け付けた。またアンケート B は、漢字が分からなければ、ひらがなで記入してもいいこととした。アンケートの問題と、対象者の誤用に関しては以下の通りである。尚、誤用データ表での名称は

誤用パターン→誤パ
 インドネシア語→イ語
 スンダ語→ス語

と略することとする。アンケートの説明文のインドネシア語、並びにアンケート B のインドネシア語の文は、インドネシア人インドネシア語母語話者によるものである。以下は、予備調査でを使用した質問アンケート A と B である。

予備調査アンケート A 選択式問題

以下は、本研究での予備調査でを使用したアンケート A である。

() の中に正しい言葉に **0** を書いてください。

Lingkari kata yang tepat untuk masing-masing kalimat.

れい) 私は (**きのう**) ・ あした) 学校へ行きました。

1) (**いま** ・ **きょう**) は日曜日ですから、私は家でゆっくり休みます。

2) (**今** ・ **今日**) の午後4時に、友達と **BEC** へ行きます。

- 3) 子どものときはサッカーが好きだったが、（今・今日）は好きじゃない。
- 4) （今・今日）は5月5日だから、日本では「子どもの日 hari anak」だ。
- 5) Aliさんは5年前に結婚した。（今・今日）は子どもが2人いる。
- 6) 高校生の時に比べて、（今・今日）は私は大人になり、がまん強い人 orang pasien になった。
- 7) 私は（今・今日）友達とレストランへ行って、ごはんを食べた。
- 8) 私は2013年に大学を卒業して、（今・今日）は高校で日本語を教えている。
- 9) A「ねえ、（今・今日）何曜日？」
B「水曜日だよ。」
- 10) 私はジャカルタで生まれた。しかし（今・今日）はバンドゥンに住んでいる。
- 11) 去年のスピーチコンテストでは panitia じゃありませんでしたが、（今・今日・今回）は私は panitia になりました。
- 12) A「もしもしBさん、（今・今日）何をしているの？」
B「家でテレビを見ているよ」
- 13) （今・今日）はわたしの誕生日 ulang tahun だ。だからうれしい。
- 14) いつもはふつうのラーメン ramen を作るけど、（今・今日）はちょっとユニーク unik なラーメンを作ってみる。
- 15) （今・今日）インドネシアの季節は雨季 selama musim hujan だが、日本では冬だ。

- 16) 私は去年大学を卒業したので、（今・今日）は学生じゃない。
- 17) （今・今日）のインドネシアの大統領Presidentはとても人気がある。
- 18) 便利になりましたね。（今・今日）はみんながスマートフォンを持っていますね。
- 19) （今・今日）は先生が来ないから、授業は休みだそうだ。
- 20) A「どうして日本語の勉強を始めましたか。」
 B「最初は文字hurufがすきだったので、勉強を始めました。でも（今・今日）は日本で勉強したいから、勉強しています。」

以上アンケートAは、全部で20問である。

予備調査アンケートB 翻訳問題

次に、本研究での予備調査で使用したアンケートBを記載したい。

次の日本語の文を、あなたが作文で書くときに使う自然なインドネシア語にしてください。これは翻訳ではありません。

Tulislah bahasa Indonesia yang alami untuk setiap kalimat bahasa Jepang berikut. Ingat! Bukan menterjemahkan!

- 1) 私は今レストランでナシゴレンを食べています。
→
- 2) 今日は先生が来ないから、授業は休みだそうだ。
→
- 3) 私は今大学で日本語を勉強しています。
→
- 4) さっきはお客様さんがとても多かったが、今はだれもいない。
→
- 5) 今日の科学の進歩は、とてもすばらしい。
→

Takefumi Kobayashi, 2017

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN ADVERBIA PENUNJUK WAKTU "IMA" PADA MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DI INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- 6) 私^{わたし}は今^{いま}テレビ^みを見^みています。
→
- 7) 私^{わたし}の兄^{あに}は、今^{いま}ジャカルタ^すに住^すんでいます。
→
- 8) 今日^{きょう}は友達^{ともだち}とカラオケ^かに行^いく。
→
- 9) 私^{わたし}の兄^{あに}は3年前^{ねんまえ}に結婚^{けっこん}しました。今^{いま}子ども^こが一人^{ひとり}います。
→
- 10) A「すみません、今日^{きょう}は何曜日^{なんようび}ですか。」 B「水曜日^{すいようび}ですよ。」
→

次^{つぎ}のインドネシア語^ごの文^{ぶん}を、あなた^{あなた}が作文^{さくぶん}で書^かくときに使^{つか}う自然^{しぜん}な日本語^{にほんご}にしてください。これは^{ほんやく}翻訳^{ほんやく}ではありません。

Tulislah padanan bahasa Jepang yang alami untuk kalimat bahasa Indonesia berikut.

- 11) Akhir-akhir ini, orang yang berwisata ke luar negeri bertambah, karena harga tiket pesawat menjadi murah.
→
- 12) Ali : “ Pak Budi, sudah berhenti kerja? Jadi sekarang kerja apa?”
Budi : ” Sekarang sih masih nganggur.”
→
- 13) Dulu saya tidak suka kopi, tapi sekarang suka sekali.
→
- 14) Hari minggu minggu lalu sibuk, tapi hari ini santai.
→
- 15) Ekonomi Jepang saat ini tidak begitu bagus.
→
- 16) Sampai saat ini, saya belum pernah pergi ke luar negeri.
→
- 17) Tahun lalu saya masih mahasiswa, tapi sekarang sudah bukan lagi mahasiswa.
→
- 18) Sekarang ibu sedang memasak untuk makan malam.
→
- 19) Presiden Indonesia yang sekarang sangat terkenal.
→
- 20) Di Jepang akhir-akhir ini, banyak perempuan yang bekerja.
→

アンケート B は、日本語→インドネシア語の問題と、インドネシア語→日本語の問題がそれぞれ 10 問である。

次に、予備調査で使用した質問アンケートの誤用パターンに関して述べたい。アンケートの問題は、第二章の最後に述べた 4 つの誤用パターンに「今」、「今日」の本来の持つ意味・用法を含めたものも加え、全部で 7 パターンの使い方に基づいて作成した。パターンは以下の通りである。

・パターン1 現在進行、瞬間の「今」

例) 私は今ご飯を食べています。

・パターン2 現在/最近の状態、継続を表す「今」、最近

例) 私は今インドネシアに住んでいます。

・パターン3 時間、日付、曜日などと共に使う「今」、「今日」

例) 今は 4 時 20 分です。

今日は 5 月 30 日だ。

・パターン4 話し手が話しているその日

例) 私は今日の午後、ジャカルタへ行く。

・パターン5 過去と比較して、また過去からの流れでの「今」、「今日」、「今回」を使った複文

例) 朝は雨だったが、今は天気がいい。

昨日は雨だったが、今日は天気がいい。

去年のサッカーの大会は雨だったが、今回は天気がいい。

先月仕事を辞めたので、今は無職だ。

・パターン6 社会的現象やテーマを取り扱ったこんにち、最近、現在などの時間に幅がある「今」、「今日」

例) 今の若者は、よくスマホを使っている。

今日のようなストレス社会では、病気になる人が多い。

・パターン7 「今すぐ、今から」or「今日その日」

例) 今の午後、ジャカルタへ行きます。 ×

今日の午後、ジャカルタへ行きます。 ○

3.2.2 本調査に関して

続いて、本調査に関して述べていく。予備調査を終えデータ結果を分析したのち、質問を変更すべきだと感じ、質問アンケートを若干変更した。それから本調査を実施した。質問アンケートは、予備調査と同じく選択問題形式の A と、翻訳問題形式の B である。また、調査方法も予備調査と同じである。

本調査の対象者は合計 100 名で、インドネシア教育大学日本語教育学部の学生（2、3、4 年生を中心に）77 名と、パジャジャラン大学日本語学部の学生（2、3、4 年生のみ）23 名に協力してもらった。対象者の母語は、インドネシア語×68 名、スンダ語×25 名、ジャワ語×3 名、バンジャル語、ミナン語、マラユ語、スマトラ語がそれぞれ 1 名である。JLPT のレベルは、N2×5 名、N3×42 名、N4×24 名、N5×16 名、JLPT なし×13 名である。以下を見ての通り、予備調査と同様に紙面スペースの問題から、表は略語を使用している。

誤用パターン→誤パ
 インドネシア語→イ語
 スンダ語→ス語
 ジャワ語→ジャ語
 バンジャル語→バ語
 ミナン語→ミ語
 マラユ語→マ語
 スマトラ語→スマ語

対象者数	イ語	ス語	ジャ語	バ語	ミ語	マ語	スマ語
100	68	25	3	1	1	1	1

対象者数	N2	N3	N4	N5	なし
100	5	42	24	16	13

以下は、本調査で使用した質問アンケート A と B である。

本調査 アンケートA 選択式問題

() の中の正しい言葉に O を書いてください。

Lingkari kata yang tepat untuk masing-masing kalimat.

れい) 私は (きのう ・ あした) 学校へ行きました。

- 1) (今 ・ 今日) は日曜日ですから、私は家でゆっくり休みます。
- 2) ※今、朝です。
(今 ・ 今日) の午後4時に、友達と BEC へ行きます。
※今 3時50分です。
(今 ・ 今日) の午後4時に、友達と BEC へ行きます。
- 3) 子どものときはサッカーが好きだったが、(今 ・ 今日) は好きじゃない。
- 4) (今 ・ 今日) は5月5日だから、日本では「子どもの日harianak」だ。
- 5) 私は (今 ・ 今まで) 外国へ行ったことはありません。
- 6) 高校生の時に比べて、(今 ・ 今日) は私は大人になり、がまん強い人 orang pasien になった。
- 7) 今までスピーチ大会に参加したことがないが、(今 ・ 今日 ・ 今回) は参加してみる。
- 8) 私は2013年に大学を卒業して、(今 ・ 今日) は高校で日本語を教えている。
- 9) Ali 「ねえ、(今 ・ 今日) 何曜日？」
Budi 「水曜日だよ。」
- 10) 私はジャカルタで生まれた。しかし (今 ・ 今日) はバンドゥンに住んでいる。

Takefumi Kobayashi, 2017

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN ADVERBIA PENUNJUK WAKTU "IMA" PADA MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DI INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- 11) 去年きょねんのスピーチコンテストでは panitia じゃありませんでしたが、
 (今 ・ 今日 ・ 今回こんかい) は私わたしは panitia になりました。
- 12) Ali 「もしもし Budi さん、 (今 ・ 今日) 何なにをしているの？」
 Budi 「家いえでテレビみを見ているよ」
- 13) Ali 「おはよう Budi さん。 (今 ・ 今日) の夕方ゆうがたに映画見えいがみに行かいない？」
 Budi 「いいね。行いく。」
- 14) いつもはふつうのラーメン ramen を作るつくけど、 (今 ・ 今日 ・ 今回) はちょっとユニーク unik なラーメンを作つくってみる。
- 15) (今 ・ 今日) インドネシアの季節きせつは雨季うきselamamusimhujan だが、日本にほんでは冬ふゆだ。
- 16) 私わたしは去年きょねん大学だいがくを卒業そつぎょうしたので、 (今 ・ 今日) は学生がくせいじゃない。
- 17) (今 ・ 今日) のインドネシアの大統領だいてうりょうPresiden はジョコウィ Jokowi さんだ。
- 18) ※授業じゅぎょうが終おわったあとで
 Ali 「Budi くん、 (今 ・ 今から) カラオケ行いかない？」
 Budi 「いいね。行いこう。」
- 19) A 「あなたがくせいは学生ですか。」
 B 「はい、 (今 ・ 今まで) 学生がくせいです。来年らいねん卒業そつぎょうします。」
- 20) A 「どうして日本語にほんごの勉強べんきょうを始はじめましたか。」
 B 「最初さいしょは文字もじhuruf がすきだったので、勉強べんきょうを始はじめました。
 でも (今 ・ 今日) は日本にほんで勉強べんきょうしたいから、勉強べんきょうしていま
 す。」

本調査 アンケート B 翻訳問題

つぎ にほんご ぶん を、あなたが ざくぶん か 書くときに つか しぜん な インドネシア語 にしてください。これは ほんやく 翻訳 ではありません。

Tulislah bahasa Indonesia yang alami untuk setiap kalimat bahasa Jepang berikut ini. Ingat! Bukan menterjemahkan!

- 1) すみません、^{いまなんじ}今何時ですか。
→
- 2) ^{きょう}今日は ^{せんせい}先生が ^こ来ないから、^{じゅぎょう}授業は ^{やす}休みだそうさ。
→
- 3) ^{わたし}私は ^{いまだいがく}今大学で ^{にほんご}日本語を ^{べんきょう}勉強しています。
→
- 4) さっきは ^{きやく}お客さんが ^{とても}とても ^{おお}多かったが、^{いま}今は ^{だれ}だれもいない。
→
- 5) 今日 ^{かがく}科学 ^{sains}sains の ^{しんぽ}進歩 ^{kemajuan}kemajuan は、^{とても}とても ^{すばらしい}すばらしい。
→
- 6) ^{しゅくだい}宿題が ^お終わったので、^{いま}今から ^{ばんごはん}晩ご飯を ^た食べます。
→
- 7) ^{わたし}私は ^{いま}今まで ^{2かい}2回 ^{バリ}バリへ ^い行ったことがあります。
→
- 8) ^{きょう}今日は ^{ともだち}友達と ^{カラオケ}カラオケに行く。
→
- 9) ^{わたし}私の ^{あに}兄は ^{3ねんまえ}3年前に ^{けっこん}結婚しました。 ^{いまこ}今子どもが ^{ひとり}一人います。
→
- 10) A 「すみません、^{きょう}今日は ^{なんようび}何曜日ですか。」 B 「^{すいようび}水曜日ですよ。」
→

つぎ の インドネシア語 の 文 を、あなたが ざくぶん か 書くときに つか しぜん な 日本語 にしてください。これは ほんやく 翻訳 ではありません。

Tulislah padanan bahasa Jepang yang alami untuk kalimat bahasa Indonesia berikut ini. Ingat! Bukan menterjemahkan!

- 11) Akhir-akhirini, orang yang berwisata ke luar negeri bertambah, karena harga tiket pesawat menjadi murah.
→

Takefumi Kobayashi, 2017

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN ADVERBIA PENUNJUK WAKTU "IMA" PADA MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DI INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- 12) Dulu saya sering pergi ke Karaoke, tetapi sekarang tidak sama sekali.
→
- 13) Dulu saya tidak suka kopi, tapi sekarang suka sekali.
→
- 14) Sekarang saya ingin mempresentasikan budaya Indonesia.
→
- 15) Ekonomi Jepang saat ini tidak begitu bagus.
→
- 16) Sampai saat ini, saya belum pernah pergi ke luar negeri.
→
- 17) Tahun lalu saya masih mahasiswa, tapi sekarang sudah bukan lagi mahasiswa.
→
- 18) Sekarang ibu sedang memasak untuk makan malam.
→
- 19) Ujian sebelumnya mudah, tetapi ujian kali ini sangat sulit.
→
- 20) Di Jepang akhir-akhir ini, banyak perempuan yang bekerja.
→

本調査で使用したアンケートでは、誤用パターンを予備調査の7つからさらに1つを足し、全部で8パターンとして問題を作成した。

・パターン1 現在進行、瞬間の「今」

例) 私は今ご飯を食べています。

・パターン2 現在/最近の状態、継続を表す「今」、最近

例) 私は今インドネシアに住んでいます。

・パターン3 時間、日付、曜日などと共に使う「今」、「今日」

例) 今は4時20分です。

今日は5月30日だ。

・パターン4 話し手が話しているその日

例) 私は今日の午後、ジャカルタへ行く。

・パターン5 過去と比較した、また過去からの流れでの「今」、「今日」、「今回」を使った文

例) 朝は雨だったが、今は天気がいい。

昨日は雨だったが、今日は天気がいい。

去年のサッカーの大会は雨だったが、今回は天気がいい。
先月仕事を辞めたので、今は無職だ。

・パターン6 社会的現象やテーマを取り扱ったこんにち、最近、現在などの時間に幅がある「今」、「今日」

例) 今の若者は、よくスマホを使っている。
今日のようなストレス社会では、病気になる人が多い。

・パターン7 「今すぐ、今から」or「今日その日」

例) 今の午後、ジャカルタへ行きます。 ×
今日の午後、ジャカルタへ行きます。 □□

・パターン8 「今から」と「今まで」の使い方

例) ※今まさに発表しようとしている状況
私は今発表します。 △ (少し不自然)
私は今から発表します。 ○
私は今まで学生です。 ×
私は今学生です。 ○